

ВЛИЯНИЕ АРАБСКОГО ЯЗЫКА И ЕГО ДИАЛЕКТОВ НА СОЦИАЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ В ИОРДАНИИ, САУДОВСКОЙ АРАВИИ И ЙЕМЕНЕ

С. Р. Андреевич, А. С. Мохаммад

Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

Поступила в редакцию 12 марта 2024 г.

Аннотация: средства массовой информации (СМИ) и сайты социальных сетей представляют собой олицетворение качественного скачка, свидетелем которого стал мир в области информационных технологий. Арабские страны последовали за волной развития СМИ, открыв сотни спутниковых телеканалов и программ, в которых язык выступает в качестве мощного средства убеждения и проявления идентичности. В этой статье рассматривается природа языка СМИ, а также положение арабского языка в лингвистической системе, используемой телевизионными программами.

Ключевые слова: телевизионные программы, арабский язык, Иордания, Йемен, Саудовская Аравия.

Abstract: the mass media (mass media) and social networking sites represent the personification of the qualitative leap witnessed by the world in the field of information technology. Arab countries have followed the wave of media development by opening hundreds of satellite TV channels and programs in which language acts as a powerful means of persuasion and expression of identity. This article examines the nature of the media language, as well as the position of the Arabic language in the linguistic system used by television programs.

Keywords: television programs, Arabic, Jordan, Yemen, Saudi Arabia.

Проблематика исследования обращается вокруг сравнения арабских социальных программ с точки зрения использования классического (литературного) арабского языка и арабских диалектов (разговорного языка). Так, были выбраны три арабские программы на разных диалектах: йеменский диалект (Йемен), диалект Персидского залива (Саудовская Аравия) и левантский диалект (Иордания).

Арабский язык является официальным языком в 22 странах, на нем говорят более 1,3 миллиона человек [1, 1]. Только в Египте, по разным данным, существует около 19 арабских диалектов, в Сирии насчитывается около 7 основных диалектов, а в Королевстве Саудовская Аравия — 23 диалекта. Такая же лингвистическая ситуация наблюдается и в других арабских странах.

Классический арабский язык объединил арабские страны и сделал их единым обществом во всех сферах социальной, культурной и политической жизни, что привело к появлению значительных схожих черт между арабскими странами, особенно в вопросах нравственности людей и образе их мышления. Отношения между языком и диалектом — это отношения между общим и частным [2, 16]. Язык обычно включает в себя несколько диалектов, каждый из которых имеет что-то, что его отличает [3, 16]. Во всех диалектах есть общий набор языковых характеристик и речевых привычек, которые составляют самостоятельный язык, отличный от других

языков. Арабский же язык считается одним из самых популярных языков в мире благодаря его распространению среди большого числа носителей, географическая зона которых превышает пределы так называемого «Арабского мира» [4, 107].

В этом исследовании был проведен анализ иорданской утренней программы «Мир, о, мир», в которой обсуждаются многие социальные и молодежные проблемы. Она транслируется с субботы по четверг с 8:30 до 11:00 по иорданскому времени на канале *Roya TV* [5, 56].

Программа имеет большое количество подписчиков на своих платформах, в том числе в социальных сетях. Так, на платформе *YouTube* их число составляет 4,2 млн., в *Instagram**¹ — 607 тыс., в *Twitter** — 36,6 тыс., в *Facebook** — 2,1 млн., а в *TikTok***² — 387 тыс.

В этой программе количество дикторов достигает пяти (четыре женщины и один мужчина), и эпизоды программы разделены между ними таким образом, что в каждом всегда присутствует два диктора. В дополнение к пяти дикторам, в программе также участвует шеф-повар и шестой диктор, который всегда сопровождает шеф-повара в кулинарном сегменте. Диалог и общение между диктора ведется на иорданском диалекте с использованием некоторых английских терминов. Языком диалога между вещателями является только иорданский диалект,

¹ * В РФ признаны экстремистскими организациями.

² ** Работа этого ресурса приостановлена в РФ.

что обусловлено близостью иорданского диалекта к классическому арабскому языку, а также к большинству арабских диалектов, таких как диалекты Леванта (Ливан, Сирия и Палестина) и египетский диалект, как упоминалось ранее.

Что касается гостей студии, то они могут общаться на иорданском диалекте и употреблять в речи некоторые термины на английском языке без объяснения их значения на арабском. Это связано с тем, что в большинстве иорданских школ и университетов студенты обучаются на английском языке, поэтому английский язык в Иордании сегодня является вторым языком по значимости и распространению.

Также для анализа была взята саудовская программа «Доброе утро, арабы», которая представляет собой утреннюю программу для всей семьи и транслируется с воскресенья по четверг с 8:00 до 10:00 по местному времени Саудовской Аравии [6, 2]. В программе обсуждаются новости моды и искусства, социальные и семейные проблемы, а также вопросы, касающиеся здоровья. Таким образом, в течение двух часов важнейшие события, происходящие по всему миру, транслируются в прямом эфире.

У этой телепрограммы насчитывается 1,32 млн. подписчиков на YouTube, 768 тыс. — в Instagram*, 7,7 млн. — в Facebook*, 2,1 млн. — в Twitter* и 63,9 тыс. — в TikTok**.

В программе «Доброе утро, арабы» количество дикторов достигает пяти (три женщины и двое мужчин). Каждую серию ведут три диктора, которые разделены на ведущие сегменты, в этой программе отсутствует постоянный повар (он меняется каждую передачу). С точки зрения исследователя, причиной того, что на каждую программу приглашаются разные повара, является желание руководства привлечь аудиторию из всех арабских стран, а не только из Саудовской Аравии, поэтому они выбирают шеф-поваров из всех стран арабского региона, а также выдающихся поваров-иностранцев, проживающих в арабских странах, чтобы продемонстрировать большое количество кулинарных талантов, которыми богат Ближний Восток.

Общение между вещателями ведется на саудовском диалекте, и они редко говорят на классическом арабском языке. Исследователь полагает, что это связано с политикой программы, поскольку ориентирована не только на местное население, но и на привлечение аудитории из всех арабских стран. Поскольку саудовский диалект является диалектом Персидского залива, его больше понимают в странах Персидского залива (Кувейт, Оман, Объединенные Арабские Эмираты, Бахрейн), чем в других странах региона.

Что касается языка общения между ведущими и гостями, то это был саудовский диалект с небольшим количеством слов и выражений литературного арабского языка. Если говорить про гостей студии, то каждый из них общался на диалекте своей стра-

ны с использованием некоторых терминов из английского или французского языков.

В исследовании также затрагивается йеменская социальная утренняя программа «Ваше утро прекрасно», которая транслируется с воскресенья по четверг с 9:00 до 11:00 по йеменскому времени. В программе обсуждаются проблемы йеменского народа и важнейшие события страны. Зрители делятся важными местными и международными новостями [7, 9].

Количество подписчиков программы «Ваше утро прекрасно» на YouTube составляет 3 587 тыс., а на Facebook* — 900 тыс. подписчиков. Эта программа недоступна на других платформах социальных сетей.

Эту телепрограмму ведут три ведущих — две женщины и мужчина, а языком общения со зрителями является йеменский диалект. Кроме того, есть иорданский повар, который всегда говорит на иорданском диалекте. Литературный арабский язык редко используется в диалоге. Это связано с несколькими основными причинами, в том числе с тем, что Йемен (который располагается на Аравийском полуострове) является родиной арабов, и это является предметом гордости йеменских граждан. По этой причине можно заметить, что граждане Йемена употребляют в своей речи некоторые слова из классического арабского языка. Кроме того, поскольку большинство слов из йеменского диалекта непонятны арабскому зрителю, ведущие иногда заменяют их словами из литературного арабского языка. С точки зрения исследователя, это связано с тем, что другие арабские диалекты, например, диалекты Леванта (Иордании, Палестины, Сирии, Ливана) и египетский диалект, являются близкими друг к другу арабскими диалектами, тем более что эти страны были оккупированы в течение длительного времени. Таким образом, в этих диалектах есть большой пласт французских и английских слов, в зависимости от государства, которое оккупировало ту или иную арабскую страну.

Что касается языка диалога между ведущими и гостями, которые принимали участие в программе по видеосвязи, гостями в студии, гостями в видеорепортажах, то можно отметить, что все гости, присоединившиеся к программе онлайн, были йеменцами, поэтому диалог с ними велся на йеменском диалекте. Гости в студии преимущественно разговаривали на йеменском диалекте, включая некоторые термины из стандартного арабского языка, причем каждый из гостей говорил на своем родном диалекте с употреблением некоторых выражений литературного арабского. Гости видеорепортажей были из различных городов Йемена, и большинство из них — пожилые люди, поэтому языком общения между ними был только йеменский диалект. Это связано с тем, что политика программы больше ориентирована на местную аудиторию, а именно на граждан Йемена.

| Основание для сравнения | Программа «Ваше утро прекрасно» | Программа «Мир, о, мир» | Программа «Доброе утро, арабы» |
|-----------------------------------|---|---|---|
| Язык речи (ведущие) | Йеменский диалект | Иорданский диалект | Саудовский диалект и классический арабский язык |
| Язык речи (ведущие с гостями) | Йеменский диалект и классический арабский язык Язык общения гостя — йеменский диалект и классический арабский язык | Иорданский диалект и английские термины Язык общения гостя — у каждого гостя свой диалект с использованием английских терминов | Саудовский диалект и классический арабский язык Язык общения гостя — у каждого гостя свой диалект с использованием английской и французской терминологии |
| Язык речи (ведущие со зрителями). | Йеменский диалект и классический арабский язык | Иорданский диалект | Саудовский диалект и классический арабский язык |

Несмотря на все вышесказанное, данная работа не будет фокусироваться на утверждениях, характерных для большинства исследований, поскольку она направлена на заполнение одного из пробелов в медиалингвистических исследованиях. Эта научная работа вращается вокруг постановки вопросов и гипотез, раскрывающих корни новой медиалингвистической системы, которая больше не зависит от лингвистической системы родного языка в такой степени, в какой она зависит от других факторов, основанных на возрасте, технологиях и власти. Данное исследование не претендует на уникальность, а скорее идет в ногу с развитием медиалингвистики или того, что называется современным медиадискурсом и его связью с классическим арабским языком. С одной стороны, современный медиадискурс усилил присутствие арабского языка среди доминирующих языков мира, тем самым закрепив отношения «усыновления» между классическим арабским языком и СМИ. С другой стороны, современный медиадискурс преумножил ослабление классического арабского языка на его различных уровнях, что привело к появлению отношений «трансгрессии» между классическим арабским языком и СМИ.

Таким образом, изучение арабских диалектов приводит к выявлению общих черт некоторых современных арабских диалектов. Это также происходит и в отношении диалектов, которые географически удалены друг от друга, независимо от того, связаны ли они с лингвистической точки зрения или социалингвистической.

Конвергенция СМИ повлияла на их нынешнее положение в арабских странах. Большинство традиционных СМИ в Иордании и Саудовской Аравии используют инновационные методы распространения

информации: создают разнообразный мультимедийный и интерактивный контент с помощью возможностей технологического прогресса. Это сказалось и на особенностях жанра. Так, самым популярным и востребованным жанром как в традиционных, так и в новых медиа стало интервью.

Язык речи в арабских программах представляет собой смесь классического арабского языка и диалекта, специфичного для каждого региона. Также отметим, что литературный арабский язык в основном использовался гостями, которые говорили в рамках своих научных специализаций. Что касается ведущих программ, то они больше говорили на их собственном диалекте, поскольку исследуемые программы — это социальные программы, отражающие жизнь обычных людей и условия, в которых они живут.

ЛИТЕРАТУРА

1. Махмуд А. Арабский язык / А. Махмуд, Д. Абаза, М. Салама М. // Александрийская библиотека, 2018.
2. Суши Дж. Связь алжирских диалектов с литературным арабским языком / Дж. Суши, Н. А. Бухди. // Университет Мохаммеда Бу Диафа. — Алжир, 2022.
3. Атават Н. А. Влияние арабских диалектов на направление грамматического значения / Н. А. Атават // Бейрутский арабский университет, 2016.
4. Аль-Кассаб Л. Н. Изучение академически разговорных арабских диалектов и их влияние на общий язык / Л. Н. Аль-Кассаб // Университет Вариса Аль-Анбии, 2021.
5. <https://roya.tv/program/56> (дата обращения: 03.12.2023).
6. <https://www.mbc.net/sabah> (дата обращения: 03.12.2023).
7. <https://yemenshabab.net/program/9> (дата обращения: 03.12.2023).

Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы
Андреевич С. Р., кандидат филологических наук, доцент
кафедры массовых коммуникаций
E-mail: savastenko-ra@rudn.ru

Мохаммад А. С., аспирант филологического факультета
E-mail: serenhijazi1@gmail.com

Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia
Savastenko R. A., Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor of the Department of Mass Communications,
E-mail: savastenko-ra@rudn.ru

Mohammad A.S., Postgraduate Student, Faculty of Philology,
Department of Mass Communications
E-mail: serenhijazi1@gmail.com